

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 9 (1982)
Heft: 4

Artikel: 1a Bienal de pintores suizos del extranjero
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-909090>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

sumario

1ª Bienal de pintores suizos del extranjero

1ª Bienal de pintores suizos del extranjero	3
Civismo	6
Las regiones del Jura y la industria relojera	8
Comunicaciones oficiales:	
– Entrevista con el Ministro Leippert	9
– Fondo de Solidaridad	10
Noticias Locales y Notas Varias	12-16
Un vistazo al Campamento de Friburgo	17
Posibilidades de trabajo para los jóvenes suizos del extranjero	20
La renta de viuda de la mujer divorciada domiciliada en el extranjero	22
El vuelo de Auguste Piccard a la estratósfera	23

Charanga, discursos y un ambiente lleno de calidez enmarcaron a esta gran «premiere».

Nuestros artistas suizos, llegados de los cuatro rincones del mundo, fueron verdaderamente honrados este día. Bajo los auspicios de un prestigioso comité organizador, una multitud de amigos y un público numeroso de Suiza y del exterior se hizo presente para admirar las obras expuestas, anudar contactos y reanudar lazos de amistad.

Luego de una introducción del señor Claude Mauler, presidente del comité organizador, los señores Louis Rossier, presidente de la Comuna de Denges, y René Retornaz, presidente central de la Nueva Sociedad Helvética, saludaron a las personalidades que, con su patrocinio honraron esta primera exposición suiza de nuestros compatriotas del extranjero.

En nombre del comité organizador, el pintor Roland Zahnd, director artístico, definió la meta de esta manifestación: establecer un contacto con nuestros compatriotas artistas en el extranjero. Agradeció a las autoridades competentes por el apoyo a esta iniciativa.

Al mismo tiempo expresó su pesar porque esta primera exposición hubo que limitarse a la pintura figurativa, sin que los abstractos, los escultores, etc., que ciertamente también merecían estar presentes, hayan podido ser aceptados. Ya hoy, empero, comienzan los planes para la Segunda Bienal de 1984. Como lo demuestra el éxito del primer paso dado, se puede anticipar un futuro promisorio. Hacemos votos, por lo tanto, por un apoyo aún mayor de nuestras autoridades, a fin de que

todos nuestros artistas, dignos de ese nombre, puedan participar en la próxima exposición.

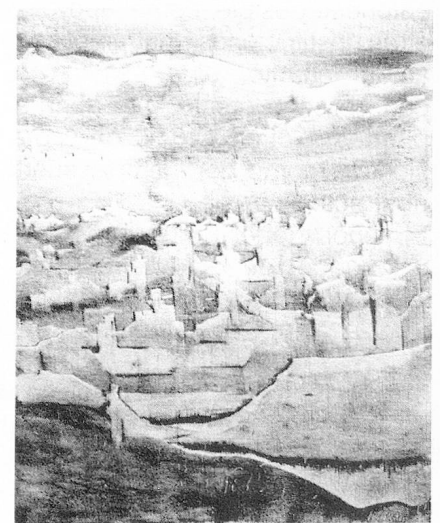
El señor Pierre Favre, vicepresidente de la «Alliance Culturelle Romande», presentó a continuación a los 37 artistas que habían sido seleccionados por el jurado, presidido por el señor Jacques-Edmond Berger. Se ha dicho que: «El arte es la expresión más elevada y más viviente de la vida» y tal como la humanidad no conoce fronteras. El arte es el único lenguaje universal y los cuadros que hoy vemos, llegados de Senegal, México, Perú, Reunión, Canadá, Alemania, Francia y otros diez países se manifiestan a nuestra contemplación del mismo modo.

En nombre de los artistas presentes, el señor Michel Cavey, pintor y dibujante de Franckfort, expresó su alegría por el privilegio, que le cabía, de entrar en contacto con el público de su patria. «Esta exposición –dijo– tiene lugar en una aldea, porque es el fruto de una iniciativa privada. Se nos hizo un llamado y hemos respondido al

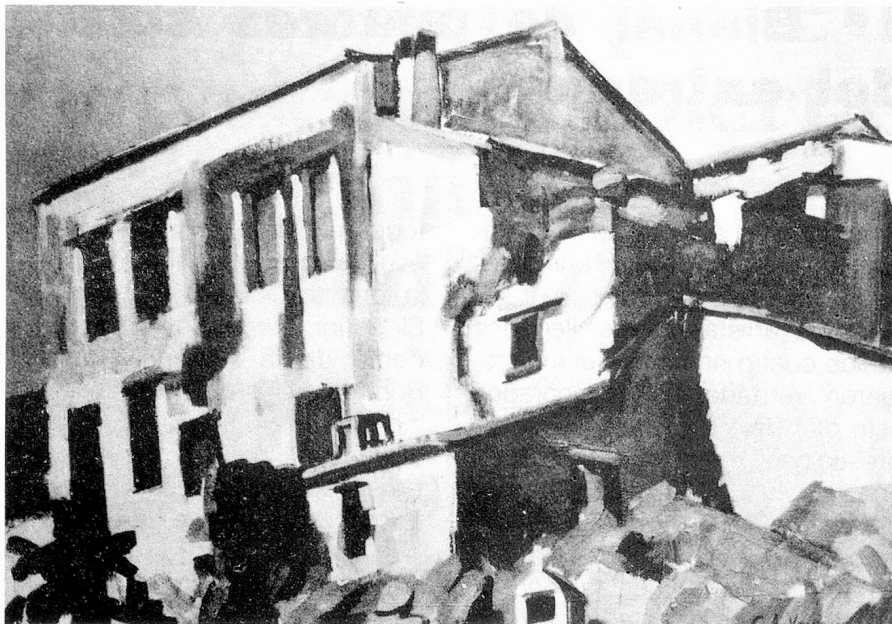
Casamiento de una suiza

La suiza que, al casarse con un extranjero, desea conservar su nacionalidad suiza, *debe anunciar* esta intención por escrito, *antes de contraer matrimonio*, mediante un Formulario que se puede obtener en las representaciones oficiales suizas en el extranjero.

PANORAMA SUIZO – Publicación de la Federación de Asociaciones Suizas en colaboración con la Embajada de Suiza en la Argentina.
DIRECTOR: J.F.A. Habegger. ADMINISTRACION: Calle Rodríguez Peña 254 - 1020 Buenos Aires.
Impreso por Parada Obiol Artes Gráficas S.R.L., Cochabamba 344, Buenos Aires.



Christophe Turnau «Ciudad fantasma» (Italia)



Claire Allaz-Vouros «Aldea griega» (Grecia)

mismo porque comprendimos su importancia. Dimos un primer paso, para señalar el camino y para apoyar el espíritu de esta iniciativa. Esta Bienal representa la sana ambición de crear, a largo término, un lazo entre los pintores suizos que trabajan en el extranjero. Existe la voluntad de fundar una tradición cultural duradera. Dentro de dos años, cuando tenga lugar la Segunda Bienal, habrá merecido ya su nombre. Quizás sea entonces posible, con el apoyo de otras instituciones, de ampliar el actual ámbito, algo estrecho, y con un sano crecimiento abrir las puertas a otras formas de expresión, tal como por ejemplo el arte abstracto».

El señor Weber-Perret, presidente y fundador de la «Alliance Culturelle Romande» cortó a continuación la cinta simbólica, y durante el concierto, los representantes oficiales y los huéspedes de honor visitaron la exposición en compañía de los artistas cuyas obras se exhibían: Claire Allaz-Vouros, Maya Amrein, Federico Andina, Charles Baldesberger, Marthe Baylon, Olivier Berlincourt, Nicole

Bigar, Elisabeth Boyer-Fischer, Bernard Bruchez, Käthy Bühler, Claudia Büttler, Michel Cevey, Ernest-Albert Christen, Norbert Clément, Michel Delprete, Maya Dreier, Walter Egloff, Peter-H. Haller, Jean Huguenin, Erica Humbert-Droz, Jean Jäger, Gilda Kleeberg-Poncini, Jitka Konopka, Brigitta Krause, Carmen Ramalli-La Jaluse, Jean-Guy Meister, Lu-



Claudia Butler «Metamorfosis» (Estados Unidos)

cien Meylan, Benoit-Maurice Musy, Graciela-María Piotti, Corinne Rahm, Suzanne Savary, Edith Sommer, Georges Sprungli, Josef-Martin Schibli, Michel Tharin, Christophe Turnau, Aldalise Wetz. De inmediato la señora Zahnd, presidente, entregó solemnemente a cada artista un diploma. A partir de las 17 horas la exposición quedó abierta al público. Un experto crítico de arte, emitió el siguiente juicio sobre las 120 obras expuestas:

«Dicen que E.-A. Christen (Italia) goza en su país de gran reputación; él es un pintor notable. Su obra 'Paisaje de Bali' muestra rastros de la influencia de Gauguin. Su 'Bouquet' cautiva por la consistencia y la estrecha cohesión de los tonos que producen así un efecto amortiguador. Impresionan también los batiks de Maya Amrein (México), que evocan un ambiente submarino azul y azul-verdoso, alrededor de un grupo de conchas. Entre el objeto y su entorno reina una fresca armonía. Las naturalezas muertas de Norbert Clément (Perú) deben su merecido éxito a su sencillez: bolsas colgadas o maletas puestas en el piso, causan impresión por la espontaneidad y la cálida luz que une los objetos estrechamente al ambiente. A mi parecer la composición más lograda entre las diferentes obras de Balthasar (Walter Egloff) es la que lleva el título de 'Bergdisteln': no es un ramo de flores ni una naturaleza muerta en el sentido habitual. Los blancos de los cardos y las manchas semi-abstractas del fondo, están diluidos en una amalgama de tonos cálidos, sin valor descriptivo. Este sentido exclusivamente pictórico es el prelude a la 'Fantasía Muriel', que es un ritmo de colores.

De Konopka (Francia), uno recuerda ante todo un pastel 'Valesiana'. Un gris y un negro para la vestimenta, y la sanguina para el rostro, bastan para componer este

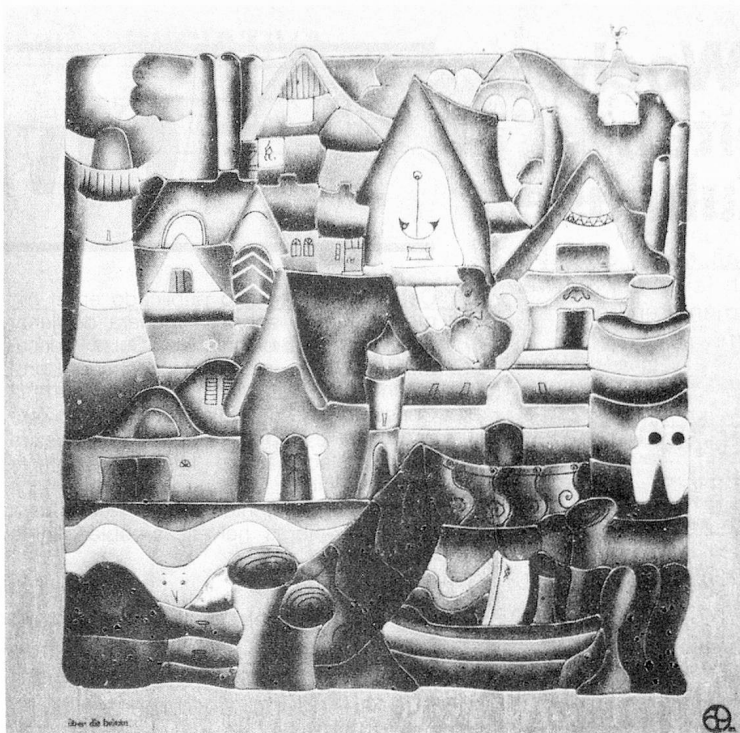
vigorozo retrato que nos conmueve por su sencilla verdad. Christophe Turnau (Italia), parte, como paisajista, de una base sorprendente. Sobre una plancha de madera, mostrando netamente su color y su diseño y constituida por varias tablas con diferentes vetas, hace surgir un paisaje rústico. Esto convence más que los aglomerados monocromos que pinta sobre tela, como prolongación del estilo de madera.

Los paisajistas cultivan muchos estilos diferentes. Se evocan, a veces, simplemente vastos espacios, tierra-cielo, muy simplificados con pocos tonos. En el caso de Michel Delprete, que vive en Reunión, se trata naturalmente de un paisaje agua-cielo, en los tonos empleados por Maya Amrein. Edith Sommer (España), practica a su vez un género similar y la tela queda caracterizada por el frío del acrílico.

Käthy Bühler (España), reproduce igualmente bien los cálidos colores del césped andaluz como los efectos de la luz crepuscular sobre el paisaje catalán.

En el caso de la señora Elizabeth Boyer-Fischer (Francia) es un 'Lago de Sempach' que agrada por los verdes de las riberas y el excelente equilibrio entre agua y cielo. El 'Faisán' es el resultado de un interesante experimento, empero el acrílico no favorece la expresión.

Apreciamos el sobrio oficio de Martha Baylón (Francia) en sus acuarelas. El mismo se revela particularmente en 'Campaña de Lautrac' donde la prolifera vegetación acaricia a los esfumados techos y se inclinan los abedules. En contraste, las obras de Joan Jaeger (París) muestran mucho movimiento. Así el cielo está barrido por franjas luminosas, cuyos efectos se atemperan por el mar, en los reflejos borrosos de la penumbra. Es un estilo audaz, pero un gran estilo. Jean Huguenin (Francia)



Brigitte Krause «Sobre el puente» (Alemania Federal)

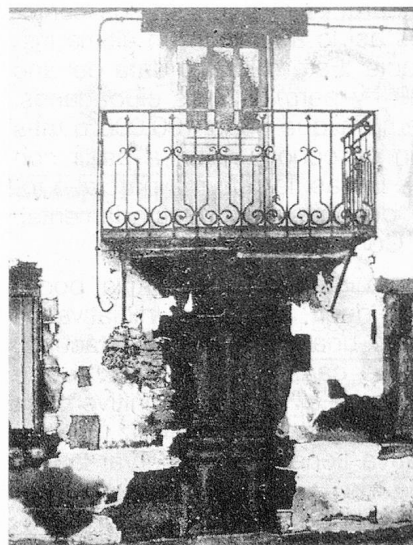
cia) también ama los cielos cargados de fuerza. Empero quema demasiada calidez en 'Ferme Jurasienne', mientras que 'Crepúsculo de Otoño' podría haber soportado un acento más marcado.

Citemos todavía una bella imagen marina de Bernard Bruchez (Canadá) y sin extendernos más, a los artistas Suzanne Savary (Francia), Claire Allaz-Vouros (Grecia), Georges Sprungli y Michel Tharin

(Francia). No fue tarea fácil reunir aquí a artistas tan dispersos y, ante todo, lograr su participación. Esta exposición merece por lo tanto mucho interés».

Una vez más, muchas gracias a todos los artistas por sus esfuerzos y su participación. Hasta la vista, dentro de dos años.

La redacción



Josef Schibli «Retrato de una casa III» (Suécia)



Jitka Konopka «Valesiana» (Francia)